

Содержательный уровень эпитаф

Жанровая форма и тип цитирования определяет и содержательный смысл эпитаф. Русские романтики и Пушкин часто дают цитаты на языке источнике. Это связано и с традицией эпитаф и со смыслом авторитетного текста, который корреспондируется с основным содержанием романтической повести, либо включает ту идею, которая на русском языке утратила бы актуальность звучания. Когда Пушкин предпосылает эпитаф из частного письма, написанном на французском языке ко всему роману «Евгений Онегин», он предполагает ту модель поведения, те этические качества, которые определяли светского человека. Ю.М.Лотман в монографии «Беседы о русской культуре» объясняет двуязычие русского дворянства и указывает на то, что слова «гордость», «тщеславие». «равнодушие» на русском языке в светском общении не употреблялись.

Для романтических произведений характерен прогнозирующий эпитаф. И.И.Дмитриев писал П.А.Вяземскому о пушкинской поэме «Руслан и Людмила» : жаль, что он не поставил в эпитаф известный стих... «Мать запретит читать это своей дочери». Без этой предосторожности поэма... с четвертой страницы выпадает из рук добрая матери». Несмотря на иронический тон, отношение к эпитафу у Дмитриева традиционно - необходимо подготовить читателя к восприятию текста.

Часто встречается двойной эпитаф. Они раскрывают различные аспекты текста. Достоевский к роману «Бесы» выбирает эпитафом стихотворение Пушкина «Бесы» и библейское изречение. М.Булгаков в романе «Белая гвардия» тоже цитирует Пушкина и вновь звучит мотив бурана, бесовских сил и мотив суда божеского. М.Булгаков цитирует «Капитанскую дочку» и известную фразу Библии «И судимы были мертвые по написанному в книгах сообразно с делами своими...». Писатель не

указывает источника, потому что это вечные истины. Так же, как у Достоевского, первый эпиграф является философским вопросом: «Что делать нам?», а текст Библии - ответ на этот извечный вопрос.

Когда авторы произведений цитируют известные изречения, пословицы, поговорки, то такой эпиграф позволяет соотнести тему, раскрываемую в тексте или проблему в контексте типологии сюжетов или известных истин. Гоголь предваряет комедию «Ревизор» пословицей «Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива». Здесь обозначен сатирический смысл пьесы и обнаруживается связь с мировой комедией, с народной культурой. В этом эпиграфе заключен дидактический смысл комедии.

Иногда автору важен не столько текст цитируемого автора, сколько сам автор, который символизирует эпоху и определенное литературное направление, стиль жизни. Например, Пушкин приписывает Сумарокову или Петрарке определенные фразы или дает настолько вольный перевод, что он отдаленно напоминает текст-оригинал, но автор, на которого ссылается Пушкин, является ключом к пониманию образов. («Капитанская дочка» глава 11 и 6 глава «Евгения Онегина»).

В литературе начала XX века распространилась традиция поэтических пародий. В подобных текстах в эпиграф выносилась фраза известного поэта, а затем обыгрывалась доминирующая тема.

В исследовании эпиграфа можно выделить три направления:

1. Сравнительно-историческое изучение, понимаемое в широком (изучение источника цитирования, определение литературной традиции) и узком (сравнение текстов) смыслах..
2. Изучение эпиграфа в структуре художественного произведения
3. Изучение эпиграфа в свете творческой истории текста.